

Reçu CLT / CIH / ITH	
Le	24 MARS 2016
N°	0074



### Commitment (3.1)

Miêu Lãi Lèn, February 9<sup>th</sup> 2016

I'm Nguyễn Thị Lịch, a folk artist on Xoan singing. I'm the leader of Xoan singing guild in An Thái, Phường Lâu, Việt Trì, Phú Thọ.

On behalf of the guild, I commit:

- All the guilds gather together to establish the nomination file of Xoan singing in Phú Thọ to register in the Representative list of intangible cultural heritage of humanity. We have directly involved in establishing the Inventory - Interview documentation, listening to the guideline on establishing Profile as well as participating in discussion about safeguarding measures.
- We are always enthusiastic, try our best to transmit Xoan singing to young generation in order to safeguard our precious heritage.
- We have listened to and discussed about all the contents in Action Plan to safeguard Xoan singing in the Conference.
- Our guild has the same opinion with community about the place of transmission of Xoan singing. We all highly agree with the contents mentioned in the community Conference.

On behalf of An Thái Xoan singing guild, we commit to try our best to support Xoan singing to really be inscribed in Representative list of intangible cultural heritage of humanity.

On behalf of An Thái Xoan singing guild

Signed by Mrs. Nguyễn Thị Lịch

Signed by other members of An Thái Xoan singing guild

Nguyễn Văn Hợp

Nguyễn Thị Thắm

Nguyễn Thị Liên

Nguyễn Thị Chương

Bùi Thị Thúy Linh (17 years old)

Bùi Thị Ngọc Mai (14 years old)

Nguyễn Thị Bình

Bùi Thị Hà

Bổ cam kết.

miếu lai lcs ngày 03.02.201

Tôi nghĩ nhân Nguyễn Thị Huệ,  
Hiện nay là chủ phụ xe An Thái Xôi phẩy lái.  
Viết Tài - phẩy Thọ

+ Thay mặt phụ xin cam kết  
Tất cả các nội dung về xây dựng hồ sơ danh mục  
phân vật thể của nhân loại hạt xoan phẩy Thọ.  
Chỉ tôi trực tiếp tham gia vào xây dựng hồ sơ  
khiến kê - phẩy vào sê pho' bên chia bưng xây  
dựng hồ sơ. Thảo luận biện pháp bảo vệ tham gia  
nhất tít hay hồ sơ.

+ Chỉ tôi lên làm nhất tít hết mức. Bưng đầy hạt  
xoan cho các thể Hê bê. Tiếp tục giữ gìn di  
sản quý báu của chủ tôi.

+ Chỉ tôi đã trực tiếp và thảo luận về chính tít  
hàng đày để bảo vệ hạt xoan. Với tất cả các  
nội dung đã được thảo luận hay Hê ngh?

+ ý kiến đề xuất của phụ cây nhà cùng đày về  
nội bưng đầy các hạt xoan. Chỉ tôi thay nhất  
cao về các nội dung đã tham gia tại Hê ngh cùng đày  
Thay mặt phụ xe An Thái. Xin cam kết và cam kết  
để hạt xoan bảo quản di sản đại di của nhân loại  
thực Hê.

Thay mặt phụ xe An Thái  
Nguyễn Thị Huệ

3.1 (P.2)

Chi bộ xã Công đồng phường xoan An Thái

Hợp  
Nguyễn Văn Hợp

Nguyễn Thị Thanh

Thanh

Nguyễn Thị Liên

Liên

Chúng tôi cam kết lao động hát xoan  
để hát xoan mãi mãi TRƯỜNG Tồn

Nguyễn Thị Chương

Nguyễn Thị Chương

Linh

Bùi Thị Thuý Linh (17 tuổi)

Mai

Bùi Thị Ngọc Mai (14 tuổi)

Hoa

Nguyễn Thị Bình

Hoa

Bùi Thị Hoa

### **Commitment (3.2)**

My name is Bùi Thị Thúy Linh, born in 1998. I study at Việt Trì High school of Technique. I'm currently a member of An Thái Xoan singing guild. I have learnt singing Xoan since 2010 from folk artist Nguyễn Thị Lịch. Since I was a small child, I have listened to and seen how grandmothers, the elderly practiced singing and as an An Thái villager – original place of Xoan singing – I love singing Xoan very much. Therefore, I feel my responsibility is higher day by day. From the day I had chance to learn singing directly from Mrs. Lịch, I feel Xoan singing comes into my blood vein and I somehow understand the beauty and the value of Xoan, from words, dances, sounds of drums and clappers.

I was involved in the process of interview, collecting information to establish Nomination file for Xoan singing.

I promise to learn well ancient songs of Xoan to contribute my little role in the process of preserving, keeping Xoan singing for long living with Vietnamese nation in particular and with the world in general.

An Thái, February 13<sup>th</sup> 2016

Signed by Bùi Thị Thúy Linh

## Lời Cam Kết

Bên em là: Bùi Thị Thuý Linh, sinh năm 1998, Hiện đang học tại trường THPT Kỹ Thuật Việt Trì. Em đang là thành viên trong phường Xoan An Thái. Em học hát Xoan từ năm 2010, được nghệ nhân Nguyễn Thị Lịch truyền dạy. Từ nhỏ, được nghe và xem các bà, các cụ tập hát, và bởi là con dân An Thái - nơi phát tích hát Xoan nên em rất yêu thích hát Xoan. Chính vì vậy, em tự cảm thấy trách nhiệm của mình càng lớn hơn. Từ khi được bà Lịch trực tiếp truyền dạy dạy, em thấy hát Xoan như ngấm vào dòng máu đang chảy trong người mình, và em đã phần nào hiểu được ít nào đó cái hay của Xoan, từ những ca từ, lời điệu mượt mà, và hay cả những tiếng trống, tiếng phách. Em đã được tham gia trực tiếp vào qua trình phỏng vấn, lấy thông tin để xây dựng hồ sơ hát Xoan.

Em xin hứa, sẽ học thật tốt các bài bản của hát Xoan cổ. Để góp phần nhỏ bé vào công cuộc bảo tồn, giữ gìn hát Xoan mãi mãi trường tồn cùng dân tộc Việt Nam nói riêng và cả thế giới nói chung.

An Thái, ngày 13 tháng 2 năm 2016

Linh

Bùi Thị Thuý Linh.

### **Commitment (3.3)**

My name is Ngô Tường Vi, born in 1999. I study at Nguyễn Tất Thành high school and currently I am a member of An Thái Xoan singing guild. I learnt singing Xoan since 2010 and was taught by folk artist Nguyễn Thị Lịch. Since I was 10 years old, I had chance to see the elderly, grandmothers practicing and performing Xoan at communal house and felt in love with Xoan singing then on. As a villager of An Thái, the original place of Xoan singing, I feel very proud of and responsible for preserving and popularizing this singing wider.

I was involved in the process of interviewing and establishing Nomination file for Xoan singing. I promise to keep, safeguard and transmit Xoan singing. I will try my best to learn, popularize Xoan singing nationwide.

An Thái, February 13<sup>th</sup> 2016

Signed by Ngô Tường Vi

## Lời Cảm Ơn

Tên em là: Ngô Giảng Li, sinh năm 1999, đang học tại trường THPT Nguyễn Tất Thành. Hiện tại em đang là thành viên trong phường xoan An Thái. Em học hát xoan từ năm 2010, được nghệ nhân Nguyễn Thị Lịch dạy. Từ năm 10 tuổi được xem các bà, các cụ tập hát, và biểu diễn tại đình làng, từ đó em đã rất thích và yêu quý hát xoan, và là con dân An Thái - nơi phát triển, phát tích hát xoan nên từ giờ cảm thấy mình có trách nhiệm bảo vệ và phát triển phố biến rộng rãi hơn.

Em đã được tham gia trực tiếp vào quá trình phỏng vấn để xây dựng hồ sơ.

Em xin hứa sẽ cố gắng gìn giữ, bảo tồn, và lưu truyền hát xoan, sẽ cố gắng học tập, phố biến rộng rãi hát xoan ra toàn Việt Nam.

An Thái ngày 13/2/2016  
Li

Ngô Giảng Li

#### **Commitment (3.4)**

My name is Lý Hoàng Phi, born in 1991. I currently study at Việt Trì high school of Technique. I'm a member of An Thái Xoan singing guild, Phượng Lâu commune. I learnt singing Xoan since 2009 from folk artist Nguyễn Thị Lịch. Being grown up and matured in the homeland of An Thái, the original land of Xoan singing, I was taught Xoan singing by grandmothers, mothers and sisters so the melody of Xoan singing has been imbued deeply in my soul, therefore I love and like singing Xoan very much.

I was involved in the process of interviewing to establish Nomination file for Xoan singing.

I promise to continue preserving, transmitting and safeguarding Xoan singing, an unique art form of ancestral homeland of Hùng Kings.

An Thái, February 13<sup>th</sup> 2016

Signed by Lý Hoàng Phi



4  
Lời Cảm Ơn.

Em tên là: Lý Hoàng Phi. Sinh năm 1997. Hiện đang  
sống ở phường THPT Kỹ Thuật - Việt Trì... Hiện tại em  
đang là thành viên trong phường xóm An Thái xã  
Hưng Yên. Em học hát xóm từ năm 2009. Do nghề  
đi làm thuê ở phường xóm Nguyễn Chí Lịch trước  
đây. Được xóm trưởng thành ra lên lên  
được miền quê cái nơi mà hát xóm quê hương  
An Thái, lớn lên được các bà, các mẹ, các chị, thầy  
đầy nên âm hưởng của xóm gần gũi dân trí  
đam mê hát em rất yêu quý và thích hát  
xóm.

Em đã etc tham gia việc xếp vào quá trình  
thống kê dân số xây dựng hồ sơ.

Em xin hứa sẽ cố gắng rèn giũa bồi  
tâm và luôn luôn bảo vệ hát xóm một  
loại hình nghệ thuật đặc sắc của miền quê đất  
đoàn Hưng Yên.

An Thái ngày 12/12  
Phi  
Lý Hoàng Phi

### Commitment (3.5)

My name is Nguyễn Xuân Hội, the leader of Phù Đức Xoan singing guild, Kim Đức commune, Việt Trì city, Phú Thọ province.

1. On behalf of members in the guild, I confirm that we all agree to establish Nomination file on Xoan singing to register in the representative list of intangible cultural heritage of humanity.

2. I myself with some members of the guild have participated in establishing Xoan singing nomination file, in the inventory process, answering interviews and discussing about safeguarding measures. We have been trained according to the heritage guidelines:

- I'm a folk artist so I participate in teaching Xoan singing for different generations.
- I want and commit to continue promote, popularize Xoan and help community to understand deeply about Xoan singing. Being aware of the value of Xoan singing, people will participate more and more in learning Xoan.
- I have listened to and participated in discussion on Action Plan on safeguarding Xoan singing, I totally agree.
- I want to recommend adding more ritual Xoan singing at communal house and temple to the Nomination file because the main singing of Xoan is for ritual and worshipping. It's necessary to promote Xoan singing in combination with promotion for tourism to the ancestral land where the ritual of worshipping Hùng King is honored.
- The above is our guild's commitment and I on behalf commit to fulfill tasks.

Kim Đức, February 9<sup>th</sup> 2016

On behalf of the guild

Nguyễn Xuân Hội (signed)

Representatives for folk artists (signed):

- Bùi Thị Hằng

- Lê Thị Huệ

Phù Đức Xoan singing community

- Nguyễn Thị Yến

- Nguyễn Thị Chinh

- Trần Thị Kim Thoan

Lời cam kết.

Bên tôi là: Nguyễn Xuân Hồi; Chủ tịch phường Xuân Phú Đức

Xã Kim Đức; Thành phố Việt Trì. Tỉnh Phú Thọ.

1 - Thay mặt cho các thành viên trong phường: đều tán thành, việc xây dựng hồ sơ, danh mục đất vật thể tại địa bàn nhân loại về đất Xơ-m.

2. Ban thân tôi cũng 1 số thành viên trong phường đã được tham gia xây dựng hồ sơ, và tham gia kiểm kê, và đã lập sổ phỏng vấn khi kiểm kê và thảo luận các biện pháp bảo vệ, cụ thể được tập huấn, theo hướng dẫn của Di Sản.

- Ban thân tôi là người nhân. Đã tiếp tục tuyên dạy đất Xơ-m cho các thế hệ.

- tôi mong muốn và cam kết, tiếp tục. vẫn đang, tuyên tuyên, lập sổ người trong cộng đồng, để mọi người hiểu sâu sắc về đất Xơ-m, để họ nhân

- hiểu, tham gia học đất Xơ-m, ngày càng nhiều hơn.

- Ban thân tôi. đã nghe, chỉ, thảo luận về hướng hình thành đồng, bảo vệ đất Xơ-m, tôi đều nhất trí.

- ngoài cùng đất Xơ-m, tôi xin bố Xơ-m theo một ý là cần đưa đất Xơ-m, phần đất người là cùng đồng sinh sống. vì cùng Xơ-m. cái chính là đất người là đất Xơ-m. đồng thời kết hợp quảng bá, giới thiệu cho khách du lịch khi đến với vùng đất Xơ-m. (Nơi gắn liền với người là thế cùng cùng Xơ-m).

- Tôi đây là lời cam kết, thay mặt cho phường Xuân Phú Đức nhân thành nhân nhân Xơ-m.

Đại diện các người nhân.

Kim Đức ngày 9/2/2016.

T/M phường

Hồi  
Bùi Thị Hồi

Xuân Hồi

Nguyễn Đức Nguyễn  
Huê  
Yêu chí Huê

Nguyễn Xuân Hồi.

3.5(P.2) Chú bị của công đồng Phường Xóm Phú Đức  
Erang

Nguyễn Thị Yến  
chính?  
Nguyễn Thị chính  
Thoan  
Trần Thị Kim Thoan  
Lâm  
Hê  
Tý

Thoa  
Nguyễn Thị Thoa  
Hiên  
Nguyễn Thị Chu Hiên

Mùi  
Nguyễn Thị Mùi.  
Linh  
NGUYỄN THỊ LÊ LINH

Thang  
Phải

Trường  
Nguyễn Thị Trường  
Đân  
Nguyễn Hữu Đân

Son  
Nguyễn Thị Son  
Mai

Hai  
Nguyễn Anh Hai  
Hiên  
Nguyễn Thị Hiên

Ng

Mai  
Nguyễn Thị Xuân Mai  
Hoa  
Nguyễn Ngọc Hoa

### **Commitment (3.6)**

My name is Lê Xuân Ngũ, born in 1938. I'm the leader of Phù Đức Xoan singing guild, the art dated from Hùng Kings' time. As Xoan singing is a kind of worship singing to the Hùng Kings so every year I with the guild keep singing at communal house, village temple and during Hùng King's temple festival.

Since Xoan singing was recognized by UNESCO as intangible heritage of humanity, I have been aware of that the national cultural identity in general and Xoan singing of Phù Đức in particular needs to be safeguarded and preserved, so I have taught Xoan singing to the next generations, up to 100 people including people from other communes. I also provided documents relating to Xoan singing to central and local mass media, especially in 2009-2010, I involved directly in preparing Nomination file submitted to UNESCO for the recognition of Xoan singing. I promise to continue teaching Xoan for younger generation to preserve national culture forever.

My wish is to pass on the traditions to the younger generation and in order to do this task well, all sectors and all authority levels have to promote Xoan singing so the young have deep understand about Xoan culture and the importance of Xoan. The young will be enthusiastic and advocate to this fold art.

Xoan singing – ritual singing should be performed at the gate of communal house, temple.

February 12<sup>th</sup>, 2016

(signed)

Lê Xuân Ngũ

## Lời cam kết.

Tôi là Lê Xuân Ngũ sinh 1938.  
 Chủ tịch phường Xuân Phú Đức từ năm 1979.  
 Hạt xoan của phường Đức có từ thời kỳ vua  
 Hùng. Hạt Thổ Vua cho nên tôi cũng phường  
 đã duy trì hát ở đình, miếu làng và phục vụ  
 lễ hội đến Hùng hàng năm.  
 Sau khi được UNESCO công nhận là di sản  
 phi vật thể của nhân loại, bản thân tôi thấy  
 bản sắc văn hóa của dân tộc nói chung, hạt  
 xoan của địa phương Xuân Đức, phường Thổ  
 Hùng, cần giữ gìn và duy trì bảo tồn.  
 Cho nên bản thân đã tuyển dạy cho các thế  
 hệ kế tiếp đến nay được gần 100 người kể  
 cả một số cái xã Trung Quốc đầu học.  
 Bản thân đã tham gia cùng cấp các từ thiện  
 hát xoan cho các báo đài Trung ương và địa  
 phương, năm 2009 - 2010 trực tiếp phục vụ vào  
 hồ sơ để nghị UNESCO công nhận hát xoan.  
 Tôi xin hứa tiếp tục tuyển dạy cho các thế  
 hệ kế tiếp, đảm bảo giữ văn hóa của dân tộc  
 mãi mãi về sau.  
 Theo nguyện vọng muốn lứa trẻ tuyển dạy được  
 tốt, phải có tuyển tuyển của các ngành các  
 cấp, các thế hệ trẻ hiểu rõ về văn hóa  
 hát xoan này, mọi người phải thấm hiểu

3.6 (P2)

Thầy Tâm quan trọng, mọi người đều hưởng  
sức về architect Tins.

hát xan là hát angli là phần duy nhất  
hát đúng của đời của mình.

Ngày 12-2-2016.

Người viết Cam kết

Ngũ

Lê Xuân Ngũ

### **Commitment (3.7)**

My name is Lê Thị Ty, born in 1950. I'm a member of Phù Đức Xoan singing guild, Kim Đức commune, Việt Trì city, Phú Thọ. I joined singing Xoan since I was 16 and was taught by folk artist Lê Thị Đa. For a period of time I did not participate in singing Xoan regularly as I worked far away. From 2009, I joined again in singing and teaching Xoan for the younger generation.

I want to teach Xoan singing, encourage and publicize Xoan to people in the community so people would be aware of Xoan singing's value and learn Xoan more and more. I recommend to include more Xoan singing for worship and ritual at communal house into Profile.

On behalf of the guild, I commit to fulfill all tasks mentioned in Heritage.

Kim Đức, February 12<sup>th</sup>, 2016

Signed by Lê Thị Ty



## Lời Cảm Ơn

Em, tôi là Lê Thị Ngọc sinh năm 1950 ở phường Xuân Phú  
Quê xã Kim Tân thành phố Vinh trí. tính phúc thọ.

Tôi tham gia Học xã tu năm tôi 16<sup>tu</sup> Học xã và nghỉ hưu

Lê Thị Đa sau một thời gian bán củ tại xã Khánh

tham gia được Thương Xuyến. Từ năm 2009 tôi tiếp

tục tham gia tiếp và chuyên dạy cho một số thị bị sau.

- Tôi may mắn chuyên dạy và dạy tiếp chuyên tại một  
người may cấy cấy.

Đi họ nhận thức tham gia học hát xã ngay càng  
nhiều hơn.

- Hay hát xã tôi xin bố xung thư. cần đưa hát  
xã - phần hát nghi lễ tuy đình làng nhiều hơn.

thư đây lời Cảm Ơn thay mặt cho phường xin Cảm  
Ơn hoàn thành nhiệm vụ thay đi Sáu

Kính thư Ngày 12-2  
2016

Ty  
Lê Thị Ngọc

### **Commitment (3.8)**

My name is Nguyễn Thị Hương, born in 2001. I study at 9<sup>th</sup> grade, Kim Đức secondary school, Phù Đức Xoan guild, Kim Đức commune, Việt Trì city, Phú Thọ province. I learnt singing Xoan since I was 10 years old from Mr. Nguyễn Xuân Hội. I love singing Xoan because knowing how to sing Xoan is to know about heritage of the country.

Learning singing Xoan is not difficult when you are patient to listen to grandfathers' and grandmothers' teaching.

I promise to study better and know to listen to grandmothers, grandfather more. I hope, grandfathers and grandmothers will teach me more and I will fulfill the assignment.

Kim Đức, February 12<sup>th</sup> 2016

## Lời cảm kết

Cô em tôi là: Nguyễn Thị Hương sinh năm 2001 học lớp 9C Trường: Bồ ở Kim Đức: Phường xam phú Đức xã Kim Đức thành phố. Diệt Trì tỉnh phú thọ tôi tham gia học hát xoan từ lúc 10 tuổi học từ ông Nguyễn Xuân Hồi.

Cháu tôi thích học hát xoan bởi vì học để biết về hát xoan và hát xoan là di sản nước mình.

Học hát xoan không khó nếu mình chịu lắng nghe ông, bà giỏi dạy thì sẽ học được

Em hứa sẽ học tốt hơn và sẽ lắng nghe ông, bà hơn mong là ông, bà sẽ giao cho em nhiều hơn và sẽ hoàn thành tốt các nhiệm vụ được giao.

Kim Đức ngày 12 tháng 2 năm 2016

Hương

Nguyễn Thị Hương

### **Commitment (3.9)**

My name is Bùi Thị Kiều Nga, member of Thét Xoan singing guild and I represent for members of Thet Xoan singing guild, Kim Đức commune, Việt Trì city, Phú Thọ province to commit:

- We all agree on the establishment of Nomination file, List of representative intangible heritage of humanity for Xoan singing.
- We have involved in establishing nomination file, inventory process and answering interviews, listening to the plan of establishing nomination file, discussing about safeguarding measures and also directly transmit the singing to the next generations, together with community to perform in many places.
- I have participated in teaching Xoan for different generations so I have a wish and commit to continue teaching Xoan for the younger generation.
- I have listened to and discussed about the Program and Action Plan to safeguard Xoan singing, I totally agree with the proposed measures.
- I have no specific recommendation or question to the content of Action Plan.

On behalf of Thét Xoan singing guild

The head of the guild

Bùi Thị Kiều Nga (signed)

February 9<sup>th</sup> 2016

3.9 (P.1) Bản cam kết:

- Bên tôi là Bùi Thị Kiều Nga trưởng phòng soạn thảo, đại diện cho các thành viên trong phòng soạn thảo xã Kim Đức thành phố Việt Trì, tỉnh Phú Thọ.
- Chúng tôi tuân thủ nghiêm ngặt về việc xây dựng hồ sơ, danh mục, phí vật thể đại diện nhân loại về hát xoan.
- Chúng tôi có chức tiếp tham gia vào xây dựng hồ sơ, có tham gia kiểm kê và trả lời phỏng vấn khi kiểm kê, và nghe phó biên về chủ trương xây dựng hồ sơ, thảo luận biên phần bảo vệ, và cụ thể đã tham gia như là chuyên dạy liên tục cho các thế hệ kế cận, cũng đồng thời diễn các mớ:
- Tôi có tham gia truyền dạy cho các thế hệ, tôi có mong muốn và cam kết tiếp tục được truyền dạy hát xoan cho thế hệ trẻ.
- Tôi đã nghe và thảo luận về trường trình và thành đồng bảo vệ hát xoan và có ý kiến hoàn toàn đồng ý với các biên phần đề nghị. Không có ý kiến đề xuất gì mới. Cụ thể câu hỏi từng nội dung chương trình thành đồng.

chữ ký của các thành viên

Lê Thị Nhân  
phòng

Yêu Thị Yêm phòng

thay mặt phòng soạn thảo

trưởng phòng: Nga

Bùi Thị Kiều Nga.

ngày 9-2-2016

(P.2)

Chú Mỹ Phương Thet

Bùi Thị Huệ

Hoạt

Trần

Đinh Thị Hoạt

Nguyễn Thị Trần

Hoa

Hồ Thị Kim Hoa

Canh

Nguyễn Thị Kiều Oanh

Nguyễn Thị Kiều Oanh

Nguyễn Thị Kiều Oanh

Lê Thị Bích

Bích

Đương

### **Commitment (3.10)**

My name is Nguyễn Ngọc Bảo, the leader of guild since 1988 to present.

I have followed this folk art and have passed on Xoan singing for the next 3 generations. I have completed teaching in 3 years when Xoan singing was under the Urgent safeguarding. Even though I'm old, I still want to contribute to this performing art.

I want that the authority takes concern about Xoan singing, so we have condition to continue teaching and keeping this performing art.

Kim Đức, February 10<sup>th</sup>, 2016

Nguyễn Ngọc Bảo

Ông Hoa SEN. viết nam

Độc lập hệ do Hanoi,

Số năm 1985,

Tên tôi nay, ngày Bao, gửi chú chú chung hệ năm 1985

Chú chú nay, 2016.

Tôi đã làm gia, viết ngày, đã cùng đây cho  
 chú nay có 3 thế hệ, Hanoi, và làm gia chú chú đây  
 chú chú nay ba năm để học, ở cấp học và làm cấp  
 nữa, tôi nay có học gia rất tốt thế hệ này  
 tôi đã nay học qua làm đến đến hệ Hanoi  
 để đây tôi có chú chú hệ đây, đây thế hệ —

Đến đây ngày 10-2-2016



Ngày nay Bao



### Commitment (3.11)

My name is Nguyễn Minh Trí, 12 years old. I'm a member of Thét Xoan singing guild.

I study at grade 5<sup>th</sup>, Vân Phú primary school.

I learnt singing Xoan since I was 7 years old. I learnt from my grandmother Lê Thị Thanh Nhân. I have learnt and can perform many songs: *Tứ dân cách, Hò chèo cách, Đóng đám, Xin huê đố chữ, Ngự thiều canh mục cách, Trống quân....*

I love singing Xoan and the person has inspired me is my grandmother. I promise to learn more Xoan songs and perform fluently ancient Xoan melodies so that Xoan singing could be transmitted and preserved forever.

I wish that when I grow up, I could teach Xoan for many other people so Xoan singing could get out from urgent safeguarding. I want the Xoan singing to be well-known all over the world since Xoan has been recognized by UNESCO as intangible cultural heritage of humanity.

In my family, my sister doesn't like singing Xoan, I will encourage her to learn Xoan to preserve Xoan for long time.

Nguyễn Minh Trí

## Lời cảm ảm

Cháu tên là: Nguyễn Minh Trí' tuổi: 12 phường xuan Thét.

học lớp: 5A : Trường Tiểu học Dân Phú

cháu học hát xuan từ năm 7 tuổi

Cháu học từ bà của cháu là : Lê Thị Thanh Nhân

cháu đã học được các bài hát và biểu diễn các bài: Cú dăm cách,  
Hò theo cách, đống đóm, xin huê đờ' chũ, ngư' thiên canh mục cách,  
Trống quơm, .....

Cháu rất là yêu thích hát xuan, và người chuyên cảm hứng cho cháu  
là bà của cháu, cháu xin hứa sẽ cố gắng học hỏi các bài  
hát xuan và biểu diễn thành thục các làn điệu xuan cổ' để' hát  
xuan mãi được lưu truyền và bảo tồn các làn điệu hát xuan lâu  
dài.

Cháu muốn lớn lên để' chuyên dạy cho mọi người để' hát xuan  
thoát ra việc bảo vệ' khẩn cấp. Cháu muốn xuan được thế'  
giới biết đến vì hát xuan được Unesco công' nhận là di sản  
văn hoá phi vật' thể của nhân loại.

Mặc dù trong gia đình cháu, em gái của cháu tuy không thích  
hát xuan nhưng em sẽ đồng' viên em cháu lại tiếp tục hát xuan  
để' hát xuan có thể bền vững và lâu dài.

Trí'

Nguyễn Minh Trí'.

Hôm Đờ' ngày 9 tháng 2 năm 2016

### **Commitment (3.12)**

My name is Nguyễn Văn Quyết. I'm a leader of Kim Đức Xoan singing guild, Kim Đức commune, Việt Trì, Phú Thọ.

I have participated in providing supplement documents for nomination file of Xoan singing to help Xoan get out of urgent safeguarding status and to register to the list of representative intangible heritage of humanity.

I agree with the establishment of Nomination file for Xoan singing to become representative intangible heritage of humanity.

I have involved directly in process of establishing nomination file, inventory each year and in answering interviews, listening to dissemination of the plan to establish nomination file and in discussing about protection measures for Xoan singing. I also teach Xoan at clubs and at community of Xoan guilds, promote Xoan to public.

I myself involve in teaching Xoan and continue to teach not only in community of Xoan singing but other community who wants to learn. I participated in discussion about Action Plan to safeguard Xoan and I totally agree with the mentioned measures.

I want Xoan will get out of the urgent safeguarding status.

Kim Đức, February 9<sup>th</sup> 2016

Committed and signed by

Nguyễn Văn Quyết

Signed by other member of Kim Đức Xoan singing guild:

Lê Thị Cử

Nguyễn Thị Hằng

Lê Thị Oanh

Lê Thị Nghĩa

Đỗ Thị Phấn

Lê Thị Tân

Phan Thị Diễm

Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam  
độc lập - tự do - hạnh phúc.

Tôi là Cam kết  
 Tôi là Nguyễn Văn Quyết, tôi là Trưởng phòng Xoa  
 Kim đài xã Kim Đức - Việt Trì - Phú Thọ  
 Tôi đã tham gia Trung tâm Văn hóa Xã hội  
 vào hồ sơ về hội Xoa để đưa Xoa gia khởi tính  
 Trung tâm Văn hóa Xã hội cấp đề chuyên Xoa danh sách  
 đại diện cư dân loại  
 Tôi thành viên xây dựng hồ sơ danh mục phi  
 vật thể đại diện nhân loại về hội Xoa  
 Tôi là người đã trực tiếp tham gia xây dựng  
 hồ sơ từ việc đã tham gia vào việc kiểm kê, dựng  
 năm, trả lời phỏng vấn khi kiểm kê, nghệ thuật  
 về Trung tâm Văn hóa Xã hội và tham gia thảo  
 luận về biên pháp bảo vệ hội Xoa, tham gia  
 Truyền dạy hát Xoa tại các câu lạc bộ và  
 Công đồng phường Xoa. Tham gia các trường  
 Quận lui tới Công đồng.  
 Tôi trực tiếp tham gia Truyền dạy và sẽ tiếp  
 tham gia Truyền dạy không chỉ trong Công đồng  
 Xoa mà tất cả các địa phương Hội hát Xoa

3.12 (P.2)  
Tôi đã được tham gia vào chương Trình thảo luận

Chương Trình tranh đấu bài về hát xoan và tôi hoàn  
toàn đồng ý với tất cả những biện pháp đã đề ra  
tôi mong muốn hát xoan sẽ thoát khỏi tình  
Trạng bảo vệ Khẩn Cấp.

Kiểm tra ngày 03/02/2016  
người viết cam kết

Chức vụ của cộng đồng  
hát xoan Kien dai  
Cá

Nguyễn Văn Nguyệt

Lê Thị Cừ  
Nguyễn Thị Hằng  
Nguyễn Thị Hằng  
Oanh  
Lê Thị Oanh.

Nguyễn  
Lê Thị Nghĩa  
Đào Thị Phan Phan

Lâm

Lê Thị Lâm

Phan Thị Diễm  
Diễm

### **Commitment (3.13)**

My name is Bùi Thị Hằng. I'm one of the second successive artists generation of Kim Đức Xoan singing guild, Phú Thọ.

On behalf of the second successor -folk artists in the guild commit and agree with the plan to establish nomination file for Xoan singing and register Xoan singing in the Representative list of intangible cultural heritage of humanity in order for Xoan singing to be safeguarded.

We will involve in building and disseminating Xoan singing to other neighboring communes and expand to other provinces and will participate in discussing on protection measures, establishing nomination file for Xoan singing.

We are always enthusiastic and pay full attention to teach the younger generation and the next generation so the Xoan singing will be promoted nationwide and abroad. I'm very much enthusiastic about Xoan singing. Although I'm the next generation of the elder folk artists, I love Xoan very much and participate in many programs. I agree with opinions, comments of the elderly and the leaders. On behalf of the successive folk artists, I promise to do the best what I've been assigned by the guild and the higher authority.

Signed by

Bùi Thị Hằng

# Bản cam kết

- Tên Tôi: Bùi Thị Hằng là nghệ nhân lớp kế cận của phường Xoan Kim Đức - Việt Trì Phú Thọ.
- Tôi thay Mặt cho lớp nghệ nhân kế cận Trại phường cam kết, tất cả các nội dung về xây dựng hồ sơ văn, danh mục phi vật thể của nhân loại, đề hát Xoan Phú Thọ được bảo tồn.
  - đúng Tôi sẽ tiếp tục tham gia và xây dựng và phổ biến lan rộng ra các xã lân cận và sẽ lan tỏa hát Xoan ra các tỉnh bạn, và thảo luận các biện pháp bảo vệ tham gia như Tín Trưng Hồ Sơ.
  - đúng Tôi luôn nhiệt tình và đưa hết tâm huyết của mình truyền dạy các lớp trẻ và các lớp kế cận tiếp theo. Đề Xoan được quảng bá đi khắp nơi. Trại miền và các nước quốc tế, Tôi tâm huyết về xoan rất nhiều, mặc dù Tôi là người theo các bộ nghệ nhân hát Xoan cũng là nghệ nhân kế cận lớp sau nhưng Tôi rất yêu xoan và ứng đã tham gia rất nhiều vào các Trường Trẻ, Tôi cũng đóng góp với các ý kiến của các bộ, và các lớp lân cận, thay Mặt cho lớp nghệ nhân kế cận Tôi hứa sẽ làm tốt những việc của phường và cấp trên giao cho.

Hằng  
Bùi Thị Hằng

### **Commitment to safeguard Phú Thọ Xoan singing (3.14)**

Xoan singing exists from the 17<sup>th</sup> Hùng King. Historical books also recorded about this singing and it also passed down to the people this day. Xoan singing is a kind of worship singing for the Hùng Kings at communal house's gate in the Spring for the good weather, happy and prosperous life for the people. In the French's Resistance and wartime, people focused mostly on fighting against the invaders, this practice fell into oblivion. After several decades of peace, the government and Phú Thọ province have restored the old singing. Through the ancient documents and the transmission of old folk artists, the singing will be transmitted forever. We, the members of Cao Mại Xoan singing guild, learnt that Phú Thọ Xoan singing was recognized by UNESCO as a heritage under Urgent Safeguarding. I with Xoan singing team in Lâm Thao center highly appreciate and safeguard Xoan singing. Our club always participates in all the local annual festivals. We wish everyone be happy to receive and preserve Xoan and teach to the next generations forever. The local government, especially the cultural sector should always take concern about everyday life of the people.

Bình Chính communal house, Lâm Thao Center

Lâm Thao district, Phú Thọ province

January 6<sup>th</sup>, 2016

Nguyễn Thị Tập

Xoan Singing Club, Lâm Thao center

ĐT: 0948070745



1 Hạt xoan phụ thuộc có từ thời xưa Trung  
 thế 17. Sử sách còn ghi lại và truyền  
 lại trong dân gian đến ngày nay -  
 Hạt xoan là 1 thể loại hạt thỏ vò - ở  
 các cửa đình vào những dịp đầu xuân  
 mùa diết của mùa thuận gió hòa dân  
 xo ấm giọng hòa bình hạnh phúc  
 thời kháng chiến tập trung cho đánh giặc  
 bị mai mốt. Nay máy chày xam hòa  
 bình như xưa và phụ thuộc khôi phục  
 dựng lại tích xưa. qua nhiều thế hệ và nhờ  
 nhân cò còn lại truyền lại cho muôn đời  
 sau. chúng tôi ở các trại xưa đã biết hạt xoan  
 phụ thuộc đến một công nhân hạt xoan  
 phụ thuộc công nhân và báo về Khâm  
 cấp tôi cũng biết xoan từ lâu theo  
 ngày nay rất chân thật và giữ gìn nên  
 CLB Xoan chúng tôi luôn luôn tham gia  
 đây để coi lễ hội của địa phương hàng năm  
 chúng tôi mong muốn ai ai cũng vui với đời

nhận và yêu cầu... và nhận dạy cho các thể  
hệ dân muốn đợc. Chính quyền nhất tề lên văn hoá  
bầu sao xanh luôn đi vào đời sống hàng ngày  
của nhân dân.

Đình Bình chính T T Lâm thao  
Huyện Lâm thao T Phú thọ  
Ngày 6. tháng 2016 P. Thuận

Tập  
Nguyễn Thị Tập  
Cán CB Văn Hoá T Lâm thao

ĐT 0948-07.07.45

### The commitment (3.15)

My name is Nguyễn Thị Hải, the chairman of Lâm Thao town's Xoan club.

I realized that Xoan singing is a precious intangible cultural heritage of the Hùng Kings' land. Xoan singing is a kind of worship singing at the gate of communal house, often held in the Spring. The custom of Xoan courtship singing between Cao Mại village and An Thái village exists from Hùng King time and recently thanks to the concern of provincial and district departments of Culture, the custom has been restored. The people of the two villages An Thái and Cao Mại are so happy to contribute their effort to preserving national identity.

Xoan singing is not only the intangible cultural heritage of humanity, it also needs safeguarding, preserving and developing in order to popularize this form of folk culture for long lasting with time. As the citizens, we want the party's leaders, from the central to local governments pay more attention to Xoan singing so Xoan would get out of the list of intangible heritage under Urgent Safeguarding and the government should determine to safeguard Xoan to deserve its name: intangible cultural heritage of humanity.

Cao Mại, February 13<sup>th</sup>, 2016

Nguyễn Thị Hải  
Nguyễn Thị Huệ  
Vũ Thị Trung  
Vũ Thị Hoạch  
Nguyễn Thị Tập  
Vũ Thị Tam  
Vũ Thị Bích Nga  
Ngô Ngọc Diệu  
Nguyễn Thị Sơn  
Nguyễn Thị Hợp  
Triệu Thị Liên  
Vũ Thị Toàn  
Nguyễn Thị Hà  
Nguyễn Thị Kim Hoa  
Cao Thị Vân  
Hoàng Thị Xuân  
Nguyễn Thị Thúy  
Vũ Thị Lan  
Vũ Thị Gio  
Triệu Thị Tiếp

# Bản Cam Kết

Tên tôi là: Nguyễn Thị Hải

Chủ nhiệm CLB Xoan Thị trấn Lâm Thao

Tôi nhận thức được rằng hát xoan là di sản văn hoá phi vật thể quý giá của vùng đất Tổ Hùng Vương. Hát xoan là lối hát của đình, được tổ chức vào mùa xuân. Tập tục hát xoan được gìn giữ giữa hai làng Cao Mai và An Thái có từ thời Hùng Vương, gần đây được sự quan tâm của Sở VH Tỉnh và Huyện đã khôi phục lại, nhân dân hai làng An Thái và Cao Mai rất vui mừng phấn khởi, nhằm góp phần giữ gìn bản sắc của dân tộc.

Hát xoan không chỉ là di sản văn hoá phi vật thể của nhân loại. Hát xoan cần phải được bảo tồn, gìn giữ phổ biến và phát triển để loại hình dân ca xoan ngày càng được lan tỏa mạnh mẽ và tương tồn cùng thời gian. Là người dân chúng tôi mong muốn các cấp lãnh đạo Đảng, chính quyền hỗ trợ từng bước đến địa phương cần quan tâm hơn nữa đến hát xoan để hát xoan ra khỏi "Bảo vệ nhân cấp" và quyết tâm bảo vệ hát xoan xứng đáng là di sản văn hoá phi vật thể của nhân loại.

<u>Nguyễn Thị Huệ</u>	Tam
<u>Vũ Thị Huệ</u>	Vũ Thị Tam
<u>Chi Trung</u>	<u>Vũ Thị Bích Ngọc</u>
<u>Nguyễn Thị Huệ</u>	<u>Nguyễn Ngọc Đào</u>
<u>Vũ Thị Hoài</u>	<u>Nguyễn Thị Sơn</u>
<u>Nguyễn Thị Tập</u>	<u>Nguyễn Thị Hợp</u>

Cao Mai, ngày 13/02/2016

Nguyễn Thị Hải  
 Coan  
 Vũ - Chi - Coan  
 Hà  
 Nguyễn Thị Hà

15 (P.2)

Hoa

Nguyễn Thị Kim Hoa

Vân  
Cao Thị Vân

Xuân

Hồng Thị Xuân

Thủy  
~~Nguyễn~~  
Nguyễn Thị Thủy

Ph  
Đoàn Thị Ngọc

Lưu  
Vũ Thị Lưu

Tiếp  
TRẦN Thị Tiếp